

Erref. kodea: LAF-216-177

Izenburua: Eragiletza sozio-kulturaleko

dokumentuak, 1958-1959

1958

Concours de la chanson baeque

CONCOURS DE LA CHANSON BASQUE

4 MAI 1958

1.-	Mr ARCTCARENA Joseph		GUEZIARY	2	10	8	10 = 30
2.-	Mr BALERDI Henri		ARCANGUES	1	12	9	11 = 33
3.-	Mr BELLEGARDE Albert		GARRIS	4	12	8	12 =
4.-	Mr BIDEGARAY François	12	MENDIVE	3	12	13	12 = 40
5.-	Melle CHALLA Gracianne		GABAT	1	8	9	9 = 27
6.-	Mme CHORIBIT Asuncion		HASPARREN	2	13	10	13 = 38
7.-	Mr DULAU Jean		BARCUS				
8.-	Mr ESTEGARANDY Simon		ESQUIULE	1	9	11	9 = 30
9.-	Mr ETCHAROUN		TROIS-VILLES				
10.-	Mr ETCHECOPAR Alexis	Abul: 14	ESQUIULE	2	13	14	12 = 41
11.-	Mr ETCHECOPAR	14	LARRAU	13	13	14	14 = 54
12.-	Mr ETCHEMENDY Joseph		HASPARREN	2	12	10	10 = 34
13.-	Mr GARAT Sauveur		BAIGORRY	1	8	7	7 = 23
14.-	Mr GOYA		ARCANGUES	1	10	9	7 = 27
15.-	Mr GUILLENTEGUY Guillaume		GARRIS				
16.-	Mr HARANBOURE		ST-JEAN-PIED-DE-FORT				
17.-	Mr HARANBURU Sauveur		UHART-CIZE	1	10	11	11 = 33
18.-	Mr HEGUY Pierre		HASPARREN	1	11	7	9 = 28
19.-	Melle IRIBARNEGARAY	13	HASPARREN	13	9	9	10 = 41
20.-	Mr ITIURRALDE Martin	12	BIARRITZ	3	10	12	10 = 35
+21.-	Mr LABAT J. Bte		HASPARREN	20	12	10	8 = 50
22.-	Mr LOYATHO Laurent		HASPARREN	20	12	14	12 = 58
23.-	Mr MAILLOUQUET		HASPARREN	4	12	8	9 = 33
24.-	Mr NARBEBURU Fernand		ESQUIULE				
25.-	Mr PERCEVAL Henri		JATXOU	20	12	11	12 = 55
26.-	Mr PERCEVAL Jean-Pierre	13	JATXOU	1	12	7	8 = 28
27.-	Mr QUEHEILLE Pierre		AUSSURUCQ	20	12	13	13 = 58
28.-	Mr SABAROTZ J-Bte		MACAYE	3	14	14	12 = 43
29.-	Mr SCULE Charles		IRISSARRY	7	12	12	9 = 40
30.-	Mr SUHIT Dominique		BARCUS			1	
31.-	Mr UEALDE Maurice		HASPARREN	-	6	8	5 = 19
32.-	Mr X Bergara	13	SARE	3	12	12	10 = 35
	Bernatene	12	Whit Ciz	2	12	8	12 = 34
	Oherbero	Barcus		1	9	13	12 = 35
	Chubarn	14	St Ariz	1	10	13	12 = 36

Don scriu
- ahaut du
- baitea

1	Mr	ARCTCARENA Joseph	GUETARY	2	15	8	10	=	35
2	Mr	BALERDI Henri	ARCANGUES	1	10	12	13	=	36
3	Mr	BELLEGARDE Albert	GARRIS						
4	Mr	BIDEGARAY François	MENDIVE	3	14	17	17		51
5	Melle	CHALLA Gracianne	GABAT	1	3	10	6		20
6	Mme	CHORIBIT Asuncion	HASPARREN	2	12	14	12		45
7	Mr	DULAU Jean	BAROUS						
8	Mr	ESTECAHANDY Simon	ESQUIULE	1	8	14	15		38
9	Mr	ETCHAHOUN	TROIS-VILLES						
10	Mr	ETCHECOPAR Alexis	ESQUIULE	2	14	17	18		50
11	Mr	ETCHECOPAR	LARRAU	13	13	18	20		64
12	Mr	ETCHEMENDY Joseph	HASPARREN	2	15	16	17		52
13	Mr	GARAT Sauveur	BAIGORRY	1	10	8	12		31
14	Mr	GOYA	ARCANGUES	1	10	12	15		38
15	Mr	GUILLENTEGUY Guillaume	GARRIS						
16	Mr	HARANBOURE	ST-JEAN-PIED-DE-PORT						
17	Mr	HARANBURU Sauveur	UHART-CIZE	1	14	14	17		42
18	Mr	HEJUY Pierre	HASPARREN	1	14	10	8		33
19	Melle	IRIBARNEGARAY	HASPARREN	13	10	12	14		50
20	Mr	ITEJURRALDE Martin	BIARRITZ	3	13	17	15		48
21	Mr	LABAT J.Bte	HASPARREN	20	15	8	12		55
22	Mr	LOYATHO Laurent	HASPARREN	20	14	18	18		70
23	Mr	MAILLOUQUET	HASPARREN	4	16	10	10		40
24	Mr	WARREBURU Fernand	ESQUIULE						
25	Mr	PERCEVAL Henri	JATXOU	20	14	14	16		64
26	Mr	PERCEVAL Jean-Pierre	JATXOU	1	10	14	15		40
27	Mr	QUEHEILLE Pierre	AUSSURUCQ	20	14	14	18		62
28	Mr	SABAROTZ J-Bte	MACAZE	3	18	18	18		57
29	Mr	SCULE Charles	TRISSARRY	7	16	15	15		53
30	Mr	SUHIT Dominique	BAROUS						
31	Mr	UHALDE Maurice	HASPARREN						
32	Mr	Beyars	SARE	3	10	15	14		42
		Bertatone	Uhart-Ate	2	12	14	18		42
		Chertero	Barous	1	10	15	14		40
		Chubur	Alopa	1	15	15	15		46

4 MAI 1958
CONCOURS DE LA CHANSON BASQUE

CONCOURS DE LA CHANSON BASQUE

		4 MAI 1958		Chanson	Voix	Style		
		Nbre	Sur					
1.-	Mr ARCTCARENA Joseph	GUETARY	2	15	8	10	=	35
2.-	Mr BALERDI Henri	ARCANGUES	1	10	12	13	=	36
3.-	Mr BELLEGARDE Albert	GARRIS						
4.-	Mr BIDEGARAY François	MENDIVE	3	14	17	17		51
5.-	Melle CHALLA Gracianne	GABAT	1	3	10	6		20
6.-	Mme CHORIBIT Asuncion	HASPARREN	2	12	14	12		45
7.-	Mr DULAU Jean	BAROUS						
8.-	Mr ESTECAHANDY Simon	ESQUIULE	1	8	14	15		38
9.-	Mr ETCHAHOUN	TROIS-VILLES						
10.-	Mr ETCHECOPAR Alexis	ESQUIULE	2	14	17	18		50
11.-	Mr ETCHECOPAR	LARRAU	13	13	18	20		64
12.-	Mr ETCHEMENDY Joseph	HASPARREN	2	15	16	17		52
13.-	Mr GARAT Sauveur	BAIGORRY	1	10	8	12		31
14.-	Mr GOYA	ARCANGUES	1	10	12	15		38
15.-	Mr GUILLENTEGUY Guillaume	GARRIS						
16.-	Mr HARANBOURE	ST-JEAN-PIED-DE-PORT						
17.-	Mr HARANBURU Sauveur	UHART-CIZE	1	14	14	17		42
18.-	Mr HEJUY Pierre	HASPARREN	1	14	10	8		33
19.-	Melle IRIBARNEGARAY	HASPARREN	13	10	12	14		50
20.-	Mr ITEJURRALDE Martin	BIARRITZ	3	13	17	15		48
21.-	Mr LABAT J.Bte	HASPARREN	20	15	8	12		55
22.-	Mr LOYATHO Laurent	HASPARREN	20	14	18	18		70
23.-	Mr MAILLOUQUET	HASPARREN	4	16	10	10		40
24.-	Mr WARREBURU Fernand	ESQUIULE						
25.-	Mr PERCEVAL Henri	JATXOU	20	14	14	16		64
26.-	Mr PERCEVAL Jean-Pierre	JATXOU	1	10	14	15		40
27.-	Mr QUEHEILLE Pierre	AUSSURUCQ	20	14	14	18		62
28.-	Mr SABAROTZ J-Bte	MACAZE	3	18	18	18		57
29.-	Mr SCULE Charles	TRISSARRY	7	16	15	15		53
30.-	Mr SUHIT Dominique	BAROUS						
31.-	Mr UHALDE Maurice	HASPARREN						
32.-	Mr Beyars	SARE	3	10	15	14		42
	Bertatone	Uhart-Ate	2	12	14	18		42
	Chertero	Barous	1	10	15	14		40
	Chubur	Alopa	1	15	15	15		46

4 MAI 1958

GUETARY	Mr. ARCTCARENA Joseph
ARCANGUES	Mr. BALERDI Henri
GARRIS	Mr. BELLEGARDE Albert
MENDIVE	Mr. BIDEGARAY François
LARRAU	Mlle CHALLA Gracianne
HASPARREN	Mme CHORIBIT Asuncion
BARCUS	Mr. DULAU Jean
ESQUITULE	Mr. ESNECAHANDY Simon
TROIS-VILLES	Mr. ETOCHAHOUN
ESQUITULE	Mr. ETCHECOPAR Alexis
LARRAU	Mr. ETCHECOPAR
HASPARREN	Mr. ETCHEMENDY Joseph
BAIGORRY	Mr. GARAT Sauveur
ARCANGUES	Mr. GOYA
GARRIS	Mr. GUILLENTEGUY Guillaume
ST-JEAN-PIED-DE-PORT	Mr. HARANBOURE
HASPARREN	Mr. HARANBURU Sauveur
HASPARREN	Mr. HEGUY Pierre
BIARRITZ	Mlle IRIBARNEGARAY
HASPARREN	Mr. ITHURRALDE Martin
HASPARREN	Mr. LABAT J.Bte
HASPARREN	Mr. LOYATHO Laurent
HASPARREN	Mr. MAILLOUQUET
ESQUITULE	Mr. NARBEBURU Fernand
JATXOU	Mr. PERCEVAL Henri
JATXOU	Mr. PERCEVAL Jean-Pierre
AGSARRIDOS	Mr. QUEHEILLE Pierre
MAGNAN	Mr. SABAROTZ J-Bte
HASPARREN	Mr. SCULE Charles
BARCUS	Mr. SUHIT Dominique
HASPARREN	Mr. UHALDE Maurice
HASPARREN	Mr. BERGANA
HASPARREN	Mr. BERNATELLE f.P.
HASPARREN	Mr. HERBES
HASPARREN	Mr. CHUBURU

20000
10000
15000
9000
6000
16000
22000

20000
10000
5000
5000
3000
3000
2000
2000
2000

5000 F.S.
1000
10000
13000
6000
9000
10000
10000
20000
60000

CONCOURS DE LA CHANSON BASQUE

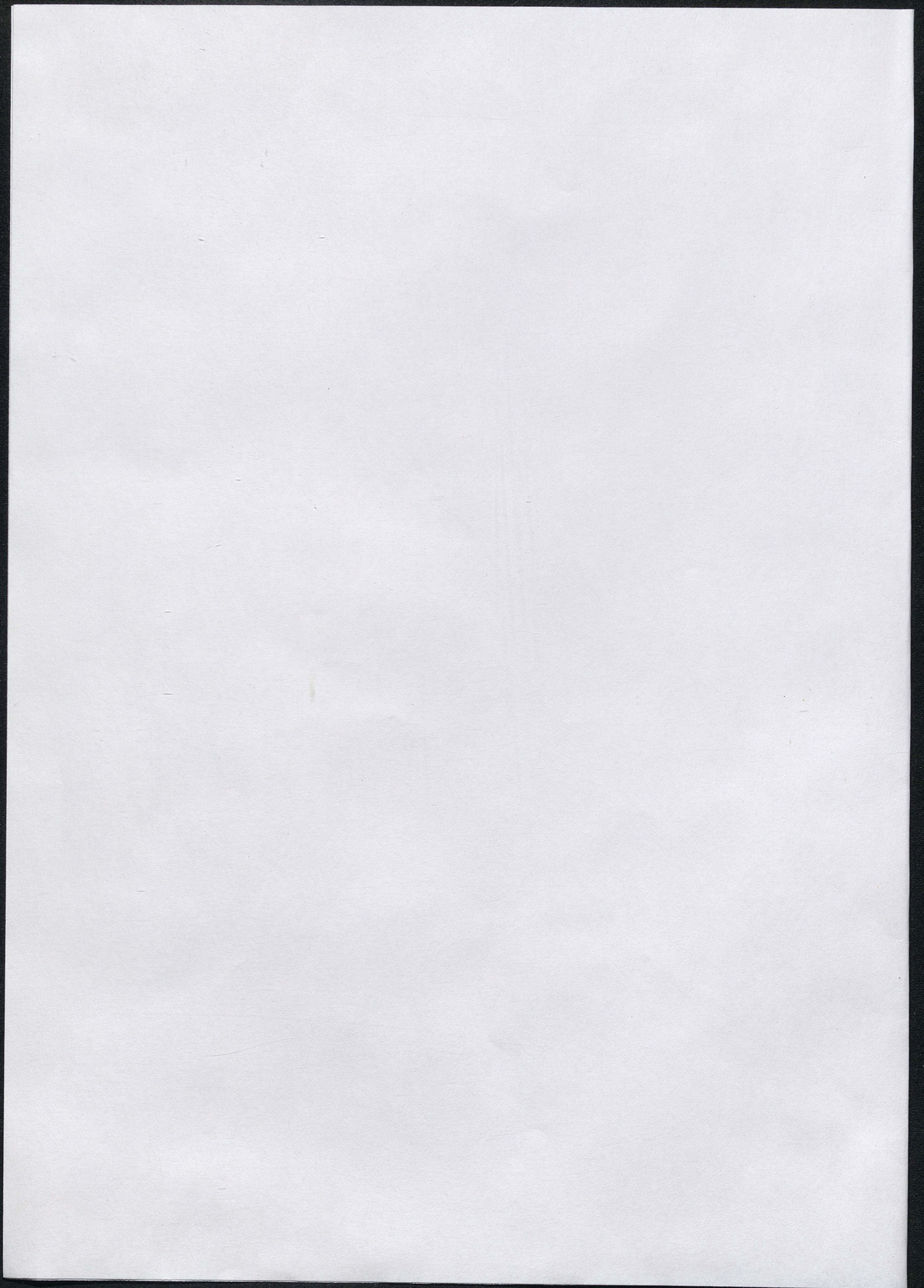
4 MAI 1958

Qualité Style Total
Présent X/100

Rank	Name	Age	Commune	Présent	Style	Total	Notes	
35 1.	Mr ARCTCARENA Joseph		GUETARY	X				
39 2.	Mr BALERDI Henri		ARCANGUES	X				
45 3.	Mr BELLEGARDE Albert		GARRIS	X				
50 4.	Mr BIDEGARAY François	3	17 MENDIVE	X	15	16	15	un original de l'âme
32 5.	Mlle CHALLA Gracianne		2. GABAT	X	12	12	8	timide - fluette
37 6.	Mme CHORIBIT Asuncion	2	5 HASPARREN	X	13	12	10	
7.	Mr DULAU Jean		BARCUS					
33 8.	Mr ESNECAHANDY Simon	1	5 ESQUITULE	X	12	12	10	
9.	Mr ETOCHAHOUN		TROIS-VILLES					
48 10.	Mr ETCHECOPAR Alexis	2	16 ESQUITULE	X	15	15	15	
61 11.	Mr ETCHECOPAR	13	18 LARRAU	X	17	16	15	
40 12.	Mr ETCHEMENDY Joseph	2	11 HASPARREN	X	15	14	14	
81 13.	Mr GARAT Sauveur	1	1 BAIGORRY	X	10	10	10	ari
36 14.	Mr GOYA	1	5 ARCANGUES	X	19	11	12	
15.	Mr GUILLENTEGUY Guillaume		GARRIS					
16.	Mr HARANBOURE	1	ST-JEAN-PIED-DE-PORT					
39 17.	Mr HARANBURU Sauveur		9 UHART-CIZE	X	14	12	14	
32 18.	Mr HEGUY Pierre	1	6 HASPARREN	X	12	11	13	
52 19.	Mlle IRIBARNEGARAY	18	9 HASPARREN	X	13	13	13	simple - peu. sans
45 20.	Mr ITHURRALDE Martin	3	12 BIARRITZ	X	15	14	13	39 chansons
57 21.	Mr LABAT J.Bte	20	7 HASPARREN	X	11	13	13	refuge
70 22.	Mr LOYATHO Laurent	10	20 HASPARREN	X	17	16	17	70
38 23.	Mr MAILLOUQUET	4	4 HASPARREN	X	12	13	10	50
24.	Mr NARBEBURU Fernand		ESQUITULE					
61 25.	Mr PERCEVAL Henri	20	11 JATXOU		15	13	13	
59 26.	Mr PERCEVAL Jean-Pierre	11	18 JATXOU	X	16	15	16	
45 27.	Mr QUEHEILLE Pierre	1	14 AUSSURUCQ	X	16	14	14	ari
52 28.	Mr SABAROTZ J-Bte	3	19 MACAYE	X	17	16	16	fait chanter
52 29.	Mr SCULE Charles	7	15 IRISSARRY	X	16	15	14	ari
30.	Mr SUHIT Dominique		BARCUS					
31.	Mr UHALDE Maurice		HASPARREN					
46 32.	Mr BERGANA	3	13 SARE	X	15	14	14	2 chansons
48	Bernatele f.P.	2	16	X	15	16	15	tellement
39	Herbes	1	8	X	14	12	12	
50	Chuburu	1	19	X	17	16	15	

80.000
 12 6. E. Jano
 12 1/2 1 1/2
 0 "
 3 copies 3 "
 4 "
 5 "
 6 "
 7 "
 8 "
 9 "
 10 "

182 Logotho _____ 17
 ~~Cherbourg~~ _____ 16
 ~~Etchropor~~ Lanau _____ 17
 ~~Receval~~ _____ 16
 ~~Letat~~ _____ 12
 ~~Katawt~~ _____ 17
 ~~Goule~~ _____ 18
 ~~In Lanquay~~ _____ 15
 ~~St. ...~~ ~~Cherbourg~~ ~~Abou~~ → 15
 ~~Wigay~~ _____ 14
 Chuburn _____ 14
 Cheldamery _____ 14
 Weyara _____ 17
 ~~Whemaloe~~ _____ 16
 ~~Verholme~~ _____ 12
 ~~XXXXX~~ _____ ~~XX~~



Pilotarien Biltzame

[1959]

Monsieur le Représentant du
Ministre
Monsieur le Gouverneur
Mes chers Amis

*Monsieur le Consul
d'Espagne*

Face à Peña Plata, Altzurri et Ibantelli, je ne pense qu'il ne pas qu'il pouvait exister de cadre

plus noble
plus grandiose
plus approprié

au Grand Biltzar des Pelotaris que ce haut lieu de Sare

Montagnes qui ne sont d'ailleurs que décor et symbole d'une frontière qui n'a jamais existé entre nos coeurs, et je ne pense pas que les autorités ou les habitants de Sare me contredisent, eux qui s'emploient de jour et de nuit, de nuit surtout d'ailleurs, à abolir les frontières.

Après avoir salué respectueusement Monsieur le Curé de Sare, je remercie notre ami l'Alcalde Paul Dutournier des paroles qu'il a prononcées et je l'assure ainsi que les Saratans de notre affectueuse reconnaissance pour leur hospitalité.

Ce Premier Biltzar International
est marqué du triple signe
de l'amitié
du souvenir
et de l'amour de la Pelote e
amitié basée sur
des liens naturels
des goûts communs
et surtout une Estime réciproque.

Estime réciproque sans laquelle il ne peut y avoir d'amitié durable.
Estime accrue par la pratique et les compétitions internationales

d'un même sport générateur

de volonté
de loyauté
et de virilité .

Estime qui trouve son épilogue dans des réunions comme celles d'aujourd'hui, dont la réussite est due à un tel concours de Bonne Volonté, que je crains d'être inférieur à ma tâche en exprimant ma reconnaissance- ~~et~~ tout d'abord

à Monsieur LABAT représentant Monsieur le Ministre de la Jeunesse et des Sports -

Nous le remercions d'être venu tout spécialement de Paris pour honorer ce Biltzar et nous le prions de vouloir bien transmettre à Monsieur Maurice HERZOG nos sentiments de respectueux attachement.

Aux Autorités Espagnoles

à Monsieur le Gouverneur Civil de Saint Sébastien
Monsieur GARCIA DEL MORAL

à Monsieur Vicente ASUERO

Président de la Députacion

à Monsieur

Anton Marie VEGA de SEONE
Maire de Saint Sébastien

- aux autorités de la Frontière

- Monsieur le Colonel ORTEGA
Grand ami de la France

- Monsieur le Colonel IBANEZ
Pilotari distingué

- Monsieur ~~LOPEZ HERCE~~ Consul d'Espagne à Hendaye

- Monsieur DELOUVRIER Chef des
Renseignements Généraux.

Grace à leur appui à ~~tous~~ les Portes de la Frontière ont été ouvertes toutes grandes aux amis de la Pelote.

Aux Dirigeants du Monde de la Pelote

Monsieur Luis NAVAS

Président de la Fédération Espagnole

à Monsieur
Carmelo BALDA
Président de la Fédération Internationale

Je salue en lui non seulement la plus
haute autorité et compétence mondiale de la Pelote, mais aussi
le parfait Gentleman, au sens Français du terme
esprit cultivé- distingué
et Homme d'Honneur-

Du côté Français

l'idée de ce Biltzar International souleva l'enthousiasme
et l'appui fut immédiat
et efficace-

- La plume de Bota vibra dès les premiers jours -
- Maître Edouard HARRIAGUE Président de la Fédération Française de Pelote Basque et Président d'Honneur de Pilota rien Biltzarra m'a aidé de ses conseils et apporté la caution morale indispensable au succès de cette journée-

Je lui exprime ma gratitude -

- Et il me reste une tâche bien douce à mon coeur -
Celle de vous remercier tous d'être venus .
- Madame Ybarnegaray, symbole d'une pensée et
de notre fidélité -
- la génération de ceux qui chargés de gloire ont répondu
Présent au Banquet du Souvenir
- Le Président d'Honneur de Pilotarien Biltzarra

Léon DONGAIZ

qui retrouve ici

ARTASU
ALTUNA
ZABALA

et son vieux rival ULACIA

- ARGAIN
 - Amédée ARCE
 - Auguste DARRAIDOU
 et l'incomparable
 ATANO III.

- ADARAGA qui fut le premier champion du monde de
 Pala aux jeux Olympiques de Paris
 - Ferdinand HIRIGOYEN
 ELOY *Lious*
 Pedrito DUHART
 les gentilshommes du
 Grand Chistera -

- Les joueurs de Remonte
 José IRIGOYEN
 Ramon SALSAMENDI
 ITURRAIN
 et la plus pure gloire de ce jeu le
 Champion du Monde

Jésus ABREGO
 La génération des Champions actuels
 GALLASTEGUI- HARAMBILLET
 AGUER
 VIVIER- ETCHEMENDY

notre actuel Champion de France
 Gustave GARMENDIA
 LADUCHE, ZUGASTI, HIRIART - DURUTY

Simon HARAN le plus représentatif de l'école actuelle
 - José Luis ACAREGUI
 BARBERITO
 Jesus GARCIA ARINO
 et le Porte Drapeau de la jeune génération
 j'ai nommé OGUETA-

Les Palistes - BAREITS , CLAIRACQ
 Les joueurs de Rebot FAGOAGA - Ch. HENRY -- SALLABERY - *Eusebio*
 UNHASSOBISCAY - TOURNERIE et tant d'autres que je ne puis citer

Ce sont eux qui assurent la relève,
 Le Flambeau est en Bonnes Mains

Ils ont joué ce matin,
 Ils joueront ce soir
 pour leur plaisir
 pour notre plaisir
 pour le seul amour du Sport.

Mais l'avenir de la Pelote ne saurait être assuré sans la masse ^{de ceux} qui la pratiquent avec des valeurs diverses certes, mais avec le même amour.

Et c'est au nom de tous ceux qui aiment la Pelote non seulement pour la beauté du jeu et les satisfactions qu'elle procure, mais aussi pour tout ce qu'elle comporte de Tradition,

que je remercie

Monsieur l'abbé IDIARTEGARAY des paroles éloquentes qu'il a prononcées ce matin avec la fougue d'un Paliste qui n'a pas désarmé.

Monsieur l'abbé EGUIA - dont le nom signifie Vérité et qui nous donne le plus bel exemple pour un sportif, celui d'une Victoire à la Saint François Xavier, d'une dernière victoire, la plus méritoire, celle qu'on remporte sur soi-même-

Chers amis Espagnols et Français que je vois ici fraternellement unis, je crois que des journées comme celles d'aujourd'hui sont Bonnes et utiles.
 Elles prouvent que si tous les hommes de Bonne Volonté voulaient bien se donner la main il n'y aurait pas de Problèmes-

Elles prouvent que sur les frontons se nouent des amitiés pour toute la vie.

Mais elles nous dictent aussi notre devoir
qui est
d'aider tout ce qui peut
Contribuer à l'extension du Jeu de la Pelote
a l'harmonisation du jeu
et la multiplication des contacts internationaux.

C'est dans cet esprit
que Pilotarien Biltza rra a décidé de patroner la création
d'un Fronton Couvert avec mur à gauche à SAINT JEAN DE LUZ.
ville proche de l'Espagne -
Et de s'inscrire en tête de liste pour la somme de
UN MILLION -

Mes chers amis en vous remerciant tous avec émotion une dernière fois je tiens à vous dire que si j'ai ainsi abusé de votre temps,

Ce n'est pas par goût personnel de la parole
Mais parce que je ne veux pas qu'on puisse croire
que Pilotarien Biltza rra n'est qu'une occasion de banqueter.

Pilotarien Biltza rra
a un coeur
un esprit
il a une âme
et c'est à ce titre qu'il est et restera une
Force Morale

Vive PILOTARIEN BILTZARRA
Vive notre PAYS BASQUE

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. Some words are difficult to discern but appear to include "The first of these..." and "The second..."

Further faint, illegible text, continuing the document's content. The text is mirrored across the horizontal fold line.

Very faint text at the bottom of the page, possibly a signature or a date.

